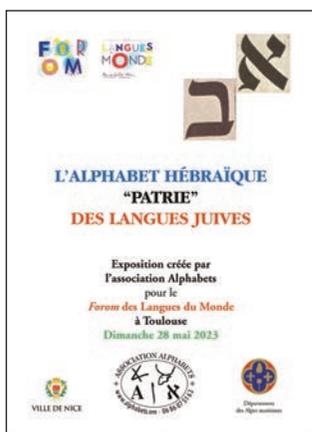




# ALPHABETS

Bulletin d'informations  
n° 109  
Juillet-Août-Septembre 2023



Exposition :  
L'alphabet hébraïque,  
patrie des langues juives



## Éditorial

Chers lecteurs et adhérents,

Le salon des langues, Expo-langues a disparu, hélas, depuis cinq ans... Mais le musée des langues, Mundolingua, a décidé de prendre la relève.

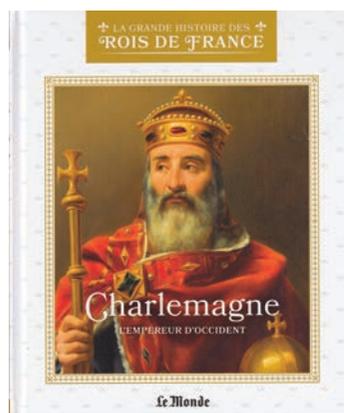
**Le salon Lingua fest se déroulera dans  
la Halle des Blancs-Manteaux,  
48 rue Vieille du Temple  
75004 PARIS**

**M° Hôtel de Ville ou Saint-Paul  
Vendredi 29, Samedi 30 septembre  
et dimanche 1<sup>er</sup> octobre 2023.**

**Tous les jours de 10 h à 20 h**

L'association Alphabets sera présente et nous invitons les amis et les adhérents à venir nous voir et nous relayer face au public.

Rina Viers



## Sommaire :

L'apocalypse de l'âge du bronze.....	2
Nouveautés.....	3
Hommage à Claude de Vos.....	4-5
Hommage à Jean-Louis Huot.....	6
Exposition <i>L'alphabet hébraïque, patrie des langues juives</i> .....	7-22
L'association Alphabets au <i>Forum des langues du monde</i> à Toulouse .....	23
Livre rare à vendre : <i>Thesaurus Lingae Sacrae</i> .....	24
Charlemagne mis à l'honneur par <i>Le Monde</i> .....	24
Expositions à voir .....	25-27
Agenda de l'association .....	28

# L'apocalypse à l'âge du Bronze

Si vous n'avez pas vu le documentaire L'apocalypse à l'âge du Bronze dans la série "Science grand Format" sur la 5 vous pouvez encore le voir [jusqu'au 6 novembre 2023](https://www.france.tv/documentaires/science-sante/5006053-l-apocalypse-a-l-age-du-bronze.html).

<https://www.france.tv/documentaires/science-sante/5006053-l-apocalypse-a-l-age-du-bronze.html>

Résumé : Il y a un peu plus de 3000 ans se produit un événement catastrophique, qui est resté très longtemps entouré de mystère. Presque du jour au lendemain, les cités et centres de pouvoir de civilisations riches et prospères tout autour de la Méditerranée cessent d'exister.

La catastrophe est d'une si grande ampleur que les civilisations mycénienne et hittite sont quasiment rayées de la carte. Seul l'empire égyptien survit quelque temps, mais il n'est plus qu'un pâle reflet de sa splendeur passée.

Même l'écriture, très présente chez ces peuples, tombe pratiquement dans l'oubli. Le monde vient d'entrer dans les "siècles obscurs". Aujourd'hui, scientifiques et historiens unissent leurs forces pour tenter d'élucider le mystère de cet anéantissement.

Parmi les intervenants dans le documentaire :

- Eric H. Cline, historien, égyptologue et archéologue américain, professeur d'histoire ancienne et d'archéologie à l'université George-Washington de Washington.

- Israël Finkelstein, archéologue, Université de Haifa, Israël

- Yoram Cohen, archéologue Université de Tel-Aviv, Israël

À lire :

- "Les peuples de la mer" Wikipédia. Article très complet et bien documenté.

- Pierre Grandet, « Les peuples de la mer », dans Philippe de Souza et Pascal Arnaud (dir.), *The Sea in History. The Ancient World/La mer dans l'Histoire. L'Antiquité*, Woodbridge, The Boydell Press, 2017, p. 175-186.

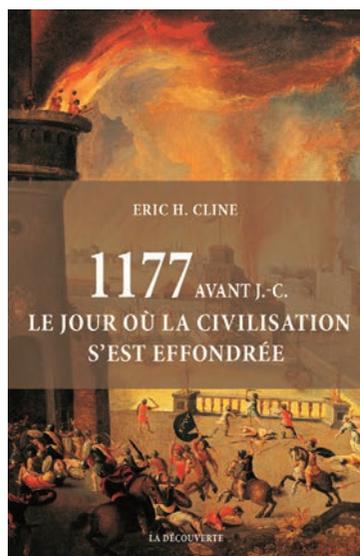
- Pierre Grandet "L'invasion des Peuples de la mer" dans *L'Histoire*, mars 2004.

- N.K. Sandars *The Sea Peoples, Warriors of the ancient Mediterranean*. Thames and Hudson, 1978.

- Edward Lipinsky, *Peuples de la Mer, Phéniciens, Puniqes : études d'épigraphie et d'histoire méditerranéenne*, Louvain (Belgique), Peeters, 2015.

- Neil A. Silberman, Seymour Gitin, Amichai Mazar et Ephraim Stern, « The Sea Peoples, the Victorians, and Us », dans *Mediterranean Peoples in Transition : Essays in Honor of Trude Dothan*, Israel Exploration Society, 1998.

- Jeese Michael Millek, « Sea Peoples, Philistines, and the Destruction of Cities : A Critical Examination of Destruction Layers 'Caused' by the 'Sea Peoples' », dans Peter M. Fischer and Teresa Bürge (dir.), "Sea Peoples" Up-to-Date : New Research on Transformations in the Eastern Mediterranean in the 13th-11th Centuries BCE, Vienne, Sonderdruck, 2017, p. 113-140.



Eric H. Cline

1177 avant J.-C. Le jour où la civilisation s'est effondrée,

La Découverte, coll. « Poche », 2016.

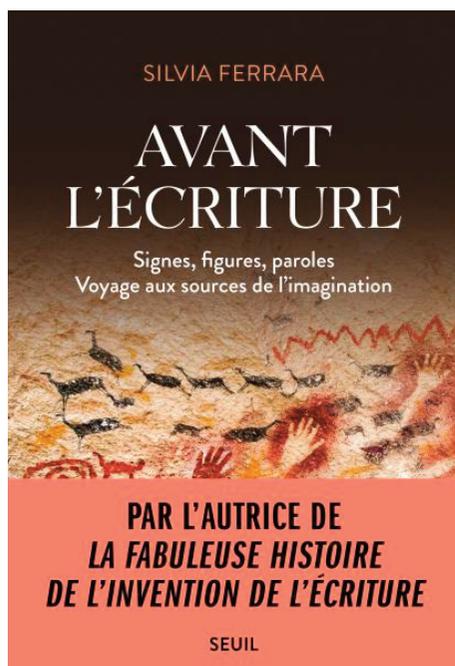
Résumé : Un réchauffement climatique suivi de sécheresse et de famines, des séismes, des guerres civiles catastrophiques, de gigantesques mouvements de populations fuyant leurs terres d'origine, des risques systémiques pour les échanges internationaux... Nous ne sommes pas en 2015, mais bien au XIIe siècle avant J.-C. ! Toutes les civilisations de la Méditerranée grecque et orientale (de la Crète à l'Égypte, de Canaan à Babylone, etc.) se sont en effet effondrées presque simultanément, il y a plus de trois mille ans. Des régions entières ont été désertées, des villes détruites et définitivement vidées de leurs habitants. L'Égypte ne sera plus que l'ombre d'elle-même.

Comment un ensemble de civilisations florissantes a-t-il pu disparaître aussi brutalement ?

Le grand archéologue américain Eric H. Cline mène l'enquête et nous raconte la fin de l'âge du bronze sous la forme d'un drame en quatre actes. Il fait revivre sous nos yeux ces sociétés connectées qui possédaient une langue commune, échangeaient de multiples biens (grains, or, étain et cuivre, etc.), alors que les artistes circulaient d'un royaume à l'autre. Les archives découvertes témoignent de mariages royaux, d'alliances, de guerres et même d'embargos. En somme, une "mondialisation" avant l'heure, confrontée notamment à des aléas climatiques qui pourraient avoir causé sa perte...

Une passionnante plongée dans le passé qui nous oblige à réfléchir.

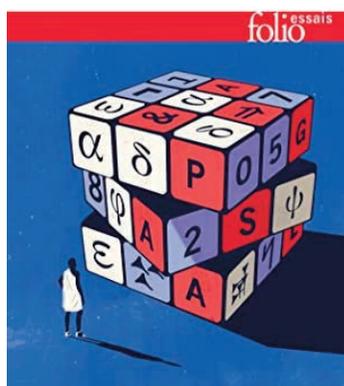
## Nouveauté et rééditions



Silvia Ferrara

*Avant l'écriture. Signes, Figures, Paroles*  
*Voyage aux sources de l'imagination.*  
Seuil, 2023.

Clarisse Herrenschtmidt  
**Les trois écritures**  
Langue, nombre, code



Clarisse Herrenschtmidt  
*Les trois écritures*  
*Langue, nombre, code*  
Folio, Essais, 2023

Ce livre est une réédition en poche du livre paru chez Gallimard/NRF dans la Bibliothèque des Sciences humaines, en 2007.

“Spécialiste des langues, des religions et des civilisations de l’Iran avant l’Islam, mais aussi de Grèce ancienne, Clarisse Herrenschtmidt étudie l’histoire des écritures de l’homme occidental, depuis les bulles à calculi de Sumer (Iraq) et de Suse (Iran) jusqu’à l’Internet, en passant par le Moyen- et le Proche-Orient, le monde grec et l’Europe.”

Des empreintes de mains sur les parois de Pech Merle à celles de Yenikapi en Turquie, des girafes gravées dans le désert du Sahara aux pétroglyphes géants d’Hawaï, des temples de Göbekli Tepe aux signes énigmatiques dans les grottes marines du Salento, Silvia Ferrara nous entraîne dans un extraordinaire voyage sur les traces graphiques de l’humanité. Nous voici soudain face à des dessins d’hommes et de femmes, d’animaux disparus, mais aussi face à des figures géométriques et sans légendes. Comment naissent des symboles, des icônes, des signes, des mots ? Qui les crée, et pourquoi ? Et qui les comprend ?

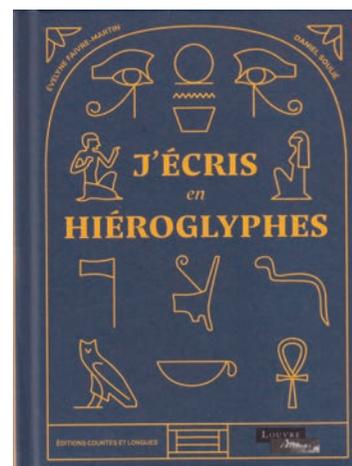
Dans ce « saut » vers l’abstraction s’exprime la capacité humaine à façonner le réel et à lui donner vie. En déchiffrant ces écrits d’avant l’écriture qui nous parviennent depuis le fond des millénaires, les questions restent parfois en suspens. Mais la puissance de l’imagination continue de nous émerveiller et de nous parler.

Silvia Ferrara est professeure de philologie mycénienne à l’Université de Bologne. Elle est responsable du programme de recherches européen INSCRIBE (Invention of Scripts and their Beginnings) consacré aux inventions de l’écriture.

Ce livre est une réédition du livre *Hiéroglyphes mode d’emploi* édité par le Service culturel du musée du Louvre, dans la collection Chercheurs d’art.

“Un petit livre pour découvrir l’histoire de l’écriture égyptienne, marcher sur les traces de Champollion et devenir un scribe en herbe !

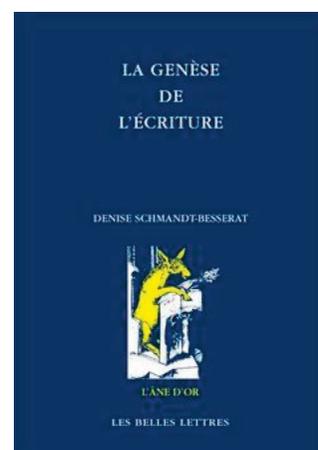
Une merveilleuse plongée dans les Antiquités égyptiennes du musée du Louvre pour mieux comprendre une civilisation qui fascine petits et grands.” (4<sup>e</sup> de couverture)



Évelyne Faivre-Martin et Daniel Soulié

*J'écris en Hiéroglyphes.*  
Louvre éditions/éditions courtes et longues, avril 2022

Ce livre est la traduction de l’anglais par Nathalie Ferron du livre *How Writing Came About*. University of Texas Press Austin, 1992.



Denise Schmandt-Besserat  
*La Genèse de l'écriture*  
Les Belles Lettres, 2022.

# Hommage à Claude De Vos



Claude De Vos, grand ami et bienfaiteur de l'association Alphabets, dès sa fondation, nous a quittés le 23 mai 2023.

Claude et moi, nous nous sommes rencontrés au sein de la chorale de musique sacrée que dirigeait Pierre-Philippe Bauzin. Nous avons chanté ensemble, pendant quinze ans, les plus beaux chefs d'œuvres tels que la *Messe en si* de Jean-Sébastien Bach ou les *Psaumes de Chichester* de Léonard Bernstein.

Nous avons organisé ensemble deux colloques avec l'aide de l'Université de Nice : *Des signes pictographiques à l'alphabet* en 1996 et *Langues et écritures de la Méditerranée* en 2001.

Au cours de la messe des obsèques qui se sont déroulés à Saint-Jean-Cap-Ferrat, à la Chapelle Saint Hospice, le 1<sup>er</sup> juin, ses deux fils, Arnaud et Olivier, ont fait l'éloge de leur père d'une manière magistrale. Aussi leur ai-je demandé l'autorisation d'en publier quelques extraits.

## Arnaud :

“Avancer au rythme de sa respiration, être à l'écoute, observer, contempler, trouver le calme intérieur, s'enrichir des autres, s'intéresser à son entourage.

Être relié à la Nature, vivre dans l'instant présent, se réjouir de ce que nous possédons déjà, se retribaliser, exprimer ses émotions, être déterminé, s'engager.

Avoir un esprit libre, utiliser ses sens, prendre le temps de vivre.

Être généreux, en Amitié, en Amour, partager.

Élever son niveau de conscience et de réflexion tout au long de sa vie, transmettre, aider ses proches, les protéger, les mettre en relation.

Lâcher prise, vivre dans l'éternité, être conscient que chaque personne a une énergie à part entière.

Être acteur de sa propre existence, rire, danser, chanter, être en bonne santé.

Notre cher Papa, tout au long de ta vie, tu as eu l'intelligence de t'intéresser aux autres. L'individu seul ne peut exister. Il vit grâce aux autres, à travers son entourage. Il y a quelques jours, tu nous disais que « ce qui importe, c'est la manière dont on pense le monde, dont on construit la réalité. Ce qui importe, c'est la manière dont l'information est diffusée ». Tu as toujours été en faveur des sociétés traditionnelles, « tribales », construites à partir de la communication orale. L'écrit produit une illusion de la réalité, l'écran réduit la qualité de l'information. L'écriture alphabétique est une combinaison de lettres alors que la langue parlée est une combinaison de fréquences aléatoires. Après avoir passé trois licences, un CAPES, un doctorat, tu es devenu professeur de Sociologie à l'Université de Nice et tu as dirigé le département de Sociologie pendant quinze ans. Tu as été à l'initiative de plusieurs événements culturels, comme les semaines du cinéma et les venues de plusieurs personnalités connues comme Françoise Dolto, l'équipe du commandant Cousteau, le volcanologue Haroun Tazieff et, atypique, comme la dernière femme rescapée de la bombe nucléaire d'Hiroshima. Tu as été un membre actif de l'Association « Stop la Violence ». Tu as participé avec beaucoup de dynamisme à l'accueil des réfugiés de la guerre du Kosovo, en 1998.

Passionné par les voyages, non pas en tant que touriste mais en tant que chercheur, explorateur, tu as passé plusieurs mois au Canada puis en Afrique, en Guinée, dans la ville de Kankan. La joie qui se lisait sur les visages des Africains, tes élèves, la gentillesse et la simplicité des personnes que tu as rencontrées, les bruits de la savane nocturnes et diurnes t'ont marqué à vie et ont développé encore davantage ton sens de la curiosité, de l'écoute.”



Au cours d'un concert, Claude est à droite, à l'extrémité du 3<sup>e</sup> rang et moi, au 1<sup>er</sup> rang, la cinquième en partant de la gauche.

L'éloge d'Olivier, son deuxième fils, est original dans la mesure où il utilise les lettres qui composent le prénom de son père, **CLAUDE**.

**“C comme courage :** Au cours de ta vie, pour défendre ta famille, en permanence tu t'es battu avec la rage d'un guerrier du Moyen Âge. Tu t'es de nombreuses fois engagé pour tes proches et autrui sans hésiter, dans différentes causes et tu n'as jamais rien lâché. Tu as mis tout ton cœur pour atteindre le bonheur, pour le respect des valeurs et pour que la justice triomphe en profondeur.

**L comme loyauté :** Tu as toujours été fidèle envers ta femme, tes enfants, ta famille et tes amis. Jamais tu ne nous as abandonnés et tu seras toujours là, à nos côtés, dans les cieux et pour l'éternité.

**A comme amour :** Tes deux enfants et ta femme, tu les as adorés. Ta grande famille des renards et fidèles amis qui t'entouraient étaient ton clan honoré, un clan que tu as tant aimé.

**U comme unique :** Jamais tu ne voulais être comparé à autrui. Ta personnalité hors du commun nous a séduit. Se foutant de la norme, de la mode et de ses codes, du regard des gens, tu t'en fichais et ton style tu l'assumais. À l'aise dans tes baskets, tu parcourais la planète.

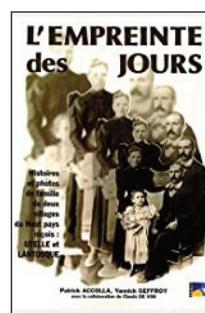
**D comme dévoué :** Par ta générosité et ton altruisme, tu proposais toujours d'aider le monde entier. Tu t'investissais souvent gratuitement et, avec à la clef, seul le bonheur de l'autre comptait.

**E comme équipe :** Ta propre personne passait souvent en second, ton ego ne comptait pas. L'esprit d'équipe était ton mode de vie, ta tribu, ton monde d'envie.”

## SES PUBLICATIONS



*Hommage à Jean-William Lapierre*  
Ouvrage collectif  
ss dir. de Claude De Vos  
L'Harmattan, 2017.

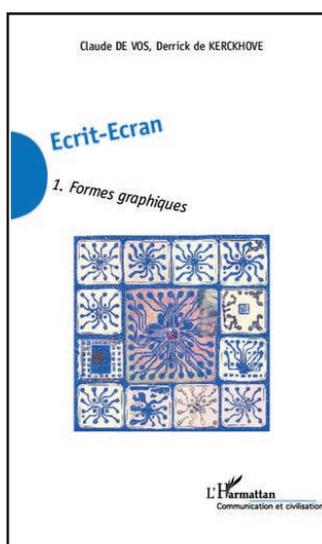


*L'empreinte des jours - Histoires et photos de famille de deux villages du haut pays niçois : Utelle et Lantosque*  
Patrick Accolla, Yannick Geffroy, Claude De Vos  
Éditions Serre, 2008.

Deux amis très éloignés dans l'espace mais très proches par la pensée, Claude de Vos, professeur de Sociologie à l'Université de Nice, Derrick de Kerkhove, sociologue lui aussi, linguiste et écrivain, directeur du programme MacLuhan "Culture and Technology", professeur à l'Université de Toronto, ont rédigé ces trois volets d'une réflexion sur l'écriture et ses rapports avec la langue parlée. Une analyse dense et originale.

“À titre d'hypothèses : plus l'écriture se phonétise, plus la pensée se fait discursive ; plus l'écriture se déprend du contexte, plus la pensée théorise ; plus les unités graphiques s'amenuisent, plus la pensée analyse.”

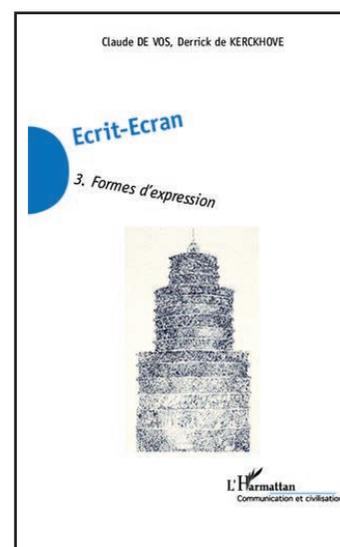
Cette réflexion de plusieurs années a fini par paraître aux éditions L'Harmattan, grâce à un travail de mise en page méticuleux qu'a assumé Claude de Vos.



Claude De Vos, Derrick de Kerkhove  
*Écrit-Écran*  
1. Formes graphiques  
L'Harmattan, 2013.  
Communication et civilisation



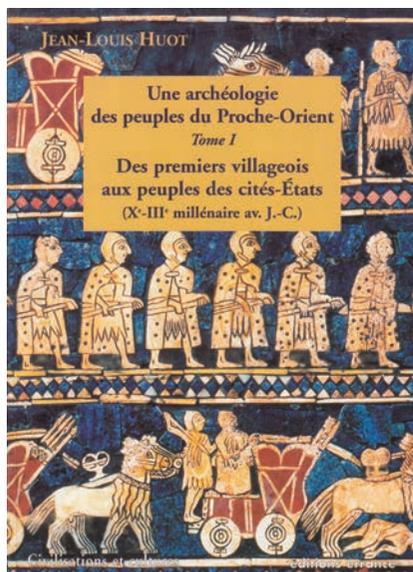
Claude De Vos, Derrick de Kerkhove  
*Écrit-Écran*  
2. Formes de pensée  
L'Harmattan, 2013.  
Communication et civilisation



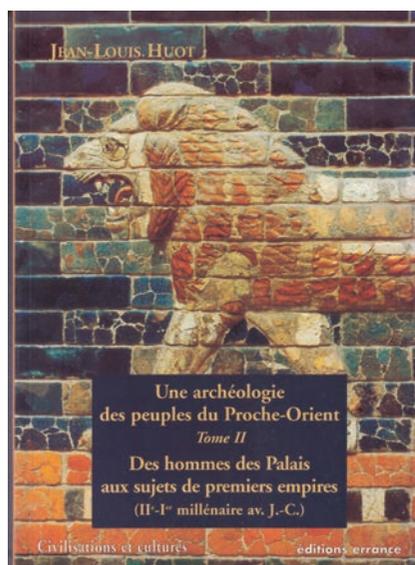
Claude De Vos, Derrick de Kerkhove  
*Écrit-Écran*  
3. Formes d'expression  
L'Harmattan, 2013.  
Communication et civilisation

# Hommage à Jean-Louis Huot

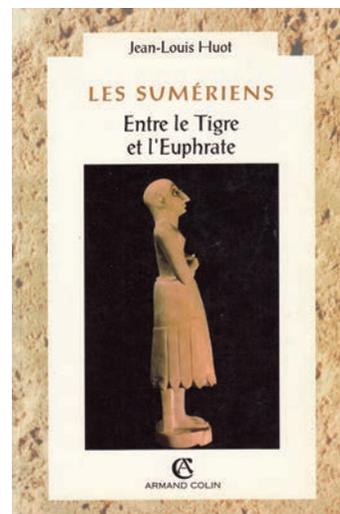
Jean-Louis Huot nous a quittés le 26 avril 2023. Chevalier de la légion d'honneur, professeur des Universités, ancien directeur de la mission archéologique française de Larsa, ancien directeur de la délégation archéologique française en Iraq et ancien directeur de l'Institut français d'archéologie du Proche-Orient (Beyrouth-Damas-Amman) de 1999 à 2003. Spécialiste de l'archéologie mésopotamienne, il a dirigé les fouilles du tell de Larsa en basse Mésopotamie et a renouvelé l'image traditionnelle du pays de Sumer grâce aux découvertes les plus récentes.



Jean-Louis Huot  
Une archéologie des peuples du Proche-Orient. Tome I : Des premiers villageois aux peuples des cités-États (X<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> millénaire av. J.-C.)  
Éditions Errance, 2004. coll. Civilisations et cultures



Jean-Louis Huot  
Une archéologie des peuples du Proche-Orient. Tome II Des hommes des Palais aux sujets de premiers empires (II<sup>e</sup>-I<sup>er</sup> millénaire av. J.-C.)  
Éditions Errance, 2004. coll. Civilisations et cultures



Jean-Louis Huot  
Les Sumériens. Entre le Tigre et l'Euphrate.  
Armand Colin, 1989.

“Né à Sens le 3 septembre 1939, ancien élève du Lycée Henri IV, agrégé d'Histoire et Géographie (1963), Professeur d'Histoire et Géographie au Lycée Mallarmé de Sens (1964-1965) ancien élève de l'École archéologique française de Jérusalem (1965-1966), Pensionnaire de l'Institut français d'archéologie de Beyrouth (1966-1969), Jean-Louis Huot a consacré sa vie à l'enseignement et à la pratique de l'archéologie orientale, parcourant avec autorité l'ensemble de ce vaste domaine, de l'Anatolie aux confins iraniens et du Néolithique à l'hellénisation. Il a gravi tous les échelons universitaires au sein de l'université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, de 1969 à sa retraite en 2003, où il avait succédé à Jean Deshayes au poste de professeur d'Archéologie orientale (1980). Pilier de l'université, dont il a assumé de très nombreuses fonctions, il fut un enseignant exceptionnel, passionné et passionnant, attaché par un lien singulier à chacun de ses étudiants. Hautement charismatique, il avait le sens de la répartie et donnait une dimension profondément humaine à toutes ses fonctions. Il sut déléguer, établir des relations de confiance et fut sans doute le plus attachant de nos maîtres. Pour beaucoup d'entre nous, il fut un modèle, un Maître, et un ami. Son action en Orient fut décisive pour la relance de la recherche française, ouvrant en 1976 le site de Tell el 'Oueili, qui devait révolutionner nos connaissances sur la Préhistoire de la Mésopotamie, obtenant en 1977 du ministère des Affaires étrangères la création de la DAFIq, pépinière d'une nouvelle génération de chercheurs, travaillant vingt années durant à Larsa, avec Jean Margueron d'abord (1969-1970) puis à la tête de la mission (1974-1989). Ses travaux ont posé les bases des nouvelles recherches en cours. Auteur de plus de 130 publications scientifiques et d'une quinzaine d'ouvrages, dont la plupart restent des références, Jean-Louis fut un grand chercheur. Sa disparition plonge sa famille, ses proches et tous ses amis dans la peine et laisse dans notre communauté scientifique un vide immense.” (Hommage rendu par la revue *Le monde de la Bible*)



**FOROM**  
des **LANGUES**  
- du **MONDE** -  
Place del Capitoli Tolosa & Dimanche 28 Mai



# L'ALPHABET HÉBRAÏQUE

## “PATRIE”

### DES LANGUES JUIVES

Exposition créée par l'association Alphabets  
pour le  
*Forom des Langues du Monde*  
à Toulouse  
Dimanche 28 mai 2023



# LES LANGUES JUIVES

La majorité des langues parlées par les Juifs, à travers le monde, sont écrites en **caractères hébraïques**.



Personnages juifs dans l'Empire ottoman aux XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles

- Judéo-araméen
- Judéo-allemand ou yiddish
- Judéo-espagnol
- Judéo-arabe
- Judéo-géorgien
- Judéo-grec ou yévanite (Romaniote)
- Judéo-italien
- Judéo-persan
- Judéo-portugais
- Judéo-tadjik
- Judéo-tat (langue iranienne, variété judaïque au Dagestan)
- Judéo-turc
- Krimtchak (parler turcoman des Karaïm de Crimée et de Lituanie)

## Hébreu contemporain

Les Juifs des différentes communautés ont été alphabétisés d'abord en hébreu, à un très jeune âge. Il était donc naturel pour eux de lire et d'écrire la langue de leur pays d'accueil, adaptée aux besoins de la vie juive, en caractères hébraïques.

א	aleph
ב	bêt, vêt b, v
ג	guimel g
ד	dalet d
ה	hè h
ו	vav v, o, ou
ז	zayme z
ח	hèth h
ט	dièth t
י	yod y, i
כ	kaf, har k, h
ל	lamèd
מ	mème m
נ	noun n
ס	samèh s
ע	ayme ,
פ	pè, fè p, ph
צ	tsadé ts
ק	qof q
ר	rech r
ש	chine sine ch, s
ת	taf t

‡ variantes finales

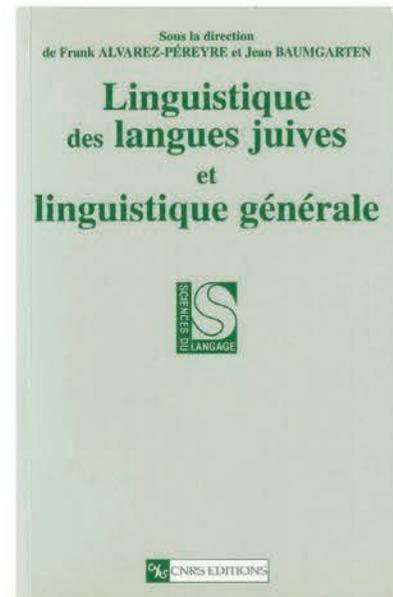
L'Alphabet hébraïque

# La notion de “langue juive” controvertée mais acceptée

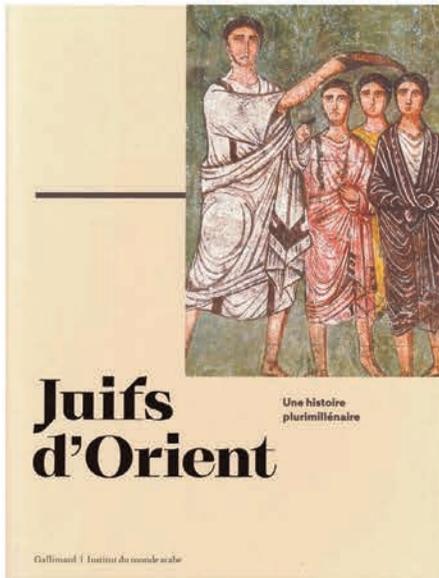
La notion de “langue juive” est assez récente, liée à la reconnaissance graduelle, à partir du XIX<sup>e</sup> siècle, de l’existence d’une multitude de langues ou de parlers utilisés par les Juifs dans les communautés de la Diaspora.

Ce terme reste encore souvent sujet à caution ou suscite maintes réserves, voire même un rejet pur et simple de la part des linguistes...”

(Jean Baumgarten “Langues juives ou langues des Juifs : Esquisse d’une définition” dans *Linguistique des langues juives et linguistique générale*, CNRS éd. 2003, p. 15)



Alvarez-Péreyre, F. et Baumgarten, J. (ss. dir.) *Linguistique des langues juives et linguistique générale*. CNRS, 2003.



*Juifs d'Orient. Une histoire plurimillénaire*. Gallimard/Institut du monde arabe. 2022.

Le terme “judéo-langues” est (...) de création assez récente et remonte aux études des premiers linguistes à s’intéresser à la littérature des Juifs judéo-hispanophones, dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle.

On l’a par la suite souvent associé à toutes les langues parlées par les Juifs dans les diasporas.

Or, dans bien des cas les multiples langues parlées par les Juifs n’étaient en rien différentes de celles parlées par les non-juifs.

(Laurent Héricher “Les langues des Juifs d’Orient : langues en contact et mise en abyme” dans *Juifs d’Orient*. IMA, p. 105)

# Les langues juives

## classées par familles de langues

### Variétés judéo-arabes :

- l'arabe judéo-irakien,
- l'arabe judéo-marocain,
- l'arabe judéo-tripolitain,
- l'arabe judéo-tunisien,
- l'arabe judéo-yéménite.

### Dialectes néo-araméens :

- le hulaula (Kurdistan iranien),
- le lishán didán (Azerbaïdjan iranien),
- le lishanid noshan (Kurdistan irakien du Sud),
- le lishana deni (Kurdistan irakien du Nord),
- Judéo-araméen galiléen.

Le judéo-araméen galiléen (ארמית גלילית) est l'araméen occidental. Ce dialecte occidental est parlé en terre d'Israël, dans lequel sont rédigés les *Targoumim* palestiniens, les portions araméennes du *Talmud de Jérusalem*, et les *midrashim* palestiniens.

Tandis que l'araméen judéo-babylonien est la langue du *Talmud de Babylone* dérivée de l'araméen oriental.

### Dialectes persans :

- le boukharique (parlé par les Juifs de Boukhara),
- le dzhidi (judéo-persan),
- le juhuri (ou judéo-tat, parlé par les Juifs des montagnes)

### Dialectes couchitiques parlés en Éthiopie :

- Kayla
- Qwara

### Variétés romanes :

- le judéo-espagnol et ses variantes dialectales occidentales (tetuani et haketiya),
- le judéo-italien (italkien),
- le judéo-portugais,
- le judéo-provençal,
- le judéo-français (sarphatique),
- le judéo-gascon,
- le judéo-catalan,
- le bagitto (parlé par les Granas ou Juifs livournaïes).

### Autres :

- le yévanique (judéo-grec, parlé par les Romaniotes),
- le judéo-turc,
- le judéo-géorgien (en géorgien : ყივრული ენა) ┘ aussi appelé Kivroutli ou Grouzinique,
- le judéo-berbère

le yiddish (judéo-allemand) et sa variante le jéddischdaitch (judéo-alsacien).

(Wikipedia)

# L'alphabet hébraïque

## premier alphabet

### appris par les enfants juifs de la Diaspora

Les petits enfants étaient envoyés à la Maison d'étude ou *Heder* dès l'âge de six ans pour apprendre à lire et à écrire en hébreu.



Page d'un cahier qui servait de modèle pour l'apprentissage de l'alphabet hébraïque par les enfants.  
Gueniza du Caire. X<sup>e</sup> siècle.

C'est pourquoi il était tout à fait naturel, qu'à l'âge adulte, les Juifs aient plus de facilité à écrire la langue du pays d'accueil avec ces caractères.

Les deux dernières lettres de l'alphabet, *shin* et *tav* sont accompagnées des différentes voyelles longues et courtes.

Puis, la formule employée pour féliciter les élèves qui sont arrivés à cette étape de l'apprentissage : *Hazek*.

Enfin, la bénédiction vocalisée, elle aussi : "Bénis sois-tu Dieu, notre Dieu, roi de l'univers qui nous a choisis parmi tous les peuples et nous a donné sa Thora. Bénis celui qui a donné la Thora."



Fragment d'un cahier d'écolier retrouvé dans la Gueniza du Caire.

# Le judéo-araméen

Au retour de Babylone, les Juifs parlent et écrivent en langue araméenne, la langue d'administration de tout l'empire perse. Cependant ils conservent l'hébreu pour l'étude des textes sacrés et de droit. "L'araméen des Juifs, que l'on pourrait appeler judéo-araméen, ne coïncidait ni avec les principaux dialectes en présence parmi les populations araméennes, ni avec l'araméen d'empire, qu'avait promu le pouvoir achéménide, et qui vivait encore à l'époque romaine. C'était un araméen hébraïsé, dans sa phonétique comme dans certains aspects de la syntaxe." (Claude Hagège *Halte à la Mort des langues*. Odile Jacob, 2000, pp. 286-287)



Coupe magique écrite en langue judéo-araméenne et en caractères hébraïques. Lilith. (Musée Champollion, Figeac)

Page du **Talmud de Babylone**. Traité **Berahot** (Bénédictions)

Au milieu, le texte de la **Mishna** en hébreu puis la **Guemara** en araméen. À droite le commentaire de Rachi (Rabbi Chlomo Yitzhaki de Troie) en hébreu.

**Le judéo-araméen de Babylone** est une forme de moyen-araméen employée par les auteurs juifs en Babylonie entre le IV<sup>e</sup> siècle et le XI<sup>e</sup> siècle, où il disparut au profit de l'arabe. Il est le plus souvent identifié comme le langage du *Talmud de Babylone*, rédigé au VII<sup>e</sup> siècle, et de la littérature gaonique, qui sont les produits culturels les plus importants du judaïsme babylonien.

# Le judéo-allemand ou yiddish

“Le yiddish est la langue des Juifs ashkenazes depuis neuf ou dix siècles. Né d’une combinaison unique de dialectes parlés dans les villes d’Allemagne médiévale, il a intégré, en les modifiant, plusieurs éléments linguistiques importés (hébreu, araméen, roman, slave), tout en faisant preuve d’un remarquable génie inventif qui lui a toujours permis de se renouveler aussi de l’intérieur.

Appelé en ses débuts *loshn Ashkenaz* (“langue d’Allemagne”) ou *taïtsh* (Deutsch), il a suivi les mouvements migratoires des populations juives bien au-delà des terres germanophones qui l’ont vu naître. Au contact des langues et des cultures, il a multiplié les dialectes, les vocabulaires, les formes grammaticales ; mais malgré son infinie diversité, il aura été le trait d’union et le principal signe distinctif de toutes les communautés ashkenazes à travers le monde, en même temps qu’un outil culturel efficace.”

## Chronologie historique

- Avant 1250 : : yiddish primitif (Bassins de la Moselle, du Rhin, du Main et du Danube supérieur)
- Vers 1250 - vers 1500 : yiddish ancien
- Vers 1500 - vers 1750 : yiddish moyen
- Vers 1750 - : Nouveau yiddish



Géographie

On distingue deux grandes aires du yiddish en Europe du XV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle : yiddish occidental et yiddish oriental.



Le *mahzor de Worms* - livre de prières destiné aux chantres. Le plus ancien texte en yiddish. Manuscrit du XIII<sup>e</sup> s. (Bibliothèque nationale d’Israël). Ce livre a été utilisé dans la synagogue de Worms jusqu’à la “Nuit de Cristal” en 1938 puis l’Allemagne l’a donné à l’État d’Israël en 1957.



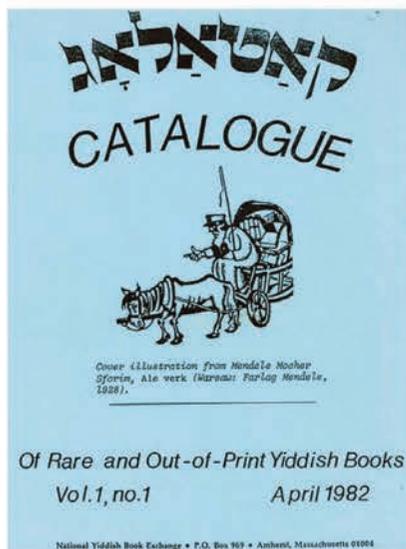
Un *melamed*, enseignant, et ses élèves dans une école juive ou *Heder* à Loubline, en Pologne, en 1924.

“À la veille de la Seconde Guerre mondiale, on estime le nombre des yiddishophones à quelque 11 millions, dont près de 7 millions en Europe centrale et orientale et environ 3 millions en Amérique du Nord. Le génocide hitlérien, la liquidation de la culture juive en Union soviétique, l’acculturation massive des communautés d’Occident, la renaissance de l’hébreu comme langue nationale, ont réduit fortement ce chiffre. Aujourd’hui, seules les communautés orthodoxes continuent d’utiliser le yiddish comme langue vernaculaire principale. Cependant, si on le parle moins, on l’écrit toujours et on l’étudie davantage. Le yiddish, langue et culture, est encore bien vivant.”

Les informations historiques et géographiques sont tirées du livre de Élie Barnavi (ss. dir.) *Histoire universelle des Juifs, de la Genèse au XXI<sup>e</sup> siècle*. N<sup>o</sup> édition mise à jour par Denis Charbit. Cartographie Michel Opatowski. Hachette Littératures, 2002, p. 192-193.

## La notation des voyelles en yiddish

Les langues sémitiques ne notent pour ainsi dire que les voyelles longues à l'aide de lettres. Les voyelles brèves, il faut les deviner dans l'usage courant. Or lorsqu'il s'agit de noter une langue européenne en caractères hébraïques, comme le yiddish, langue germanique, certaines consonnes hébraïques indiquent certaines les voyelles mais aussi des signes de vocalisation.



Par exemple le mot “catalogue”, sur la couverture ci-contre, contient trois fois la lettre *aleph* accompagnée deux fois par la voyelle a et la dernière fois par la voyelle o. Ces signes, placés sous la lettre sont des signes de vocalisation inventés par l'École de Tibériade.

Mais pour le è, c'est la lettre *ayin* qui est utilisée puisque ce son guttural, qui existe en hébreu et en arabe, n'existe pas en allemand.

INSTITUT

אינסטיטוט

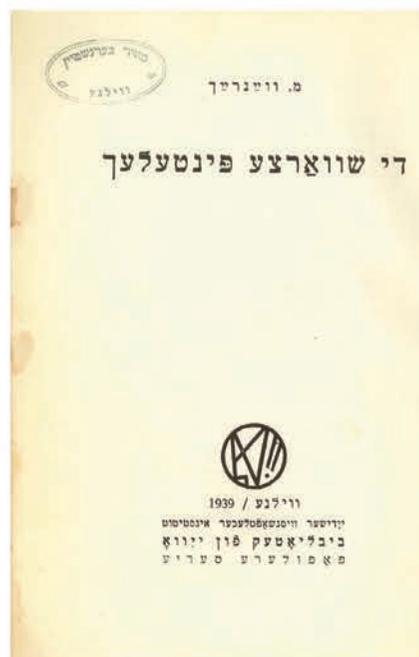
Ce livre écrit en yiddish par le linguiste Max Weinreich et publié en 1939, traite de l'histoire de l'écriture. Il est très savant et documenté. On y trouve même les premiers pas de l'alphabet dans le désert du Sinäï !

ביבליאָטעק פֿון יִוואָ

YIVO

VON

BIBLIOTHEK



Max Weinreich  
*Die Schwartzte pinteleh* (Les petits points noirs) Vilna, 1939.

# Le judéo-espagnol

Dans l'Empire ottoman le judéo-espagnol, langue des Juifs expulsés d'Espagne en 1492, s'est imposé dès le XVII<sup>e</sup> siècle comme langue de l'ensemble des communautés juives de l'ex-Yougoslavie à l'Albanie, la Bulgarie, au Caire et à Jérusalem en passant par la Grèce et la Turquie.

Le judéo-espagnol était aussi parlé à Bucarest et le plus grand centre d'édition en judéo-espagnol était Vienne à la fin du XIX<sup>e</sup> s. Salonique était massivement judéo-hispanophone avant que sa communauté juive soit anéantie lors de la Shoah.

Langue aujourd'hui menacée, le judéo-espagnol est encore parlé et écrit en Turquie ainsi qu'en Israël et dans la diaspora.

La *haketiya* est une autre variété de judéo-espagnol, originaire du Maroc, dont l'origine, la base linguistique et le patrimoine littéraire et culturel sont en partie commun avec le judéo-espagnol de l'ex-Empire ottoman.

(Présentation "histoire et périmètre" par l'INALCO)

D'un point de vue morphologique, syntaxique et lexicographique, **le judéo-espagnol rappelle d'une manière générale le castillan parlé dans la péninsule ibérique à la fin du XV<sup>e</sup> siècle.**

Il reflète également la diversité linguistique de l'Espagne, où le catalan, l'aragonais, le galicien constituaient des langues importantes, comme en témoignent les emprunts nombreux dans la langue parlée par les Juifs originaires de ces régions.

(*Juifs d'Orient*. IMA, p.103)

"Le judéo-espagnol a évolué au contact des langues des différents pays d'accueil et intégré, dans l'Empire ottoman, des mots grecs, turcs, bulgares ainsi que des mots français car de nombreux Juifs fréquentaient les écoles de l'Alliance Israélite Universelle, sans parler des mots d'hébreu, bien sûr."

(Linda Calvo Sixou)



Personnages juifs dans l'Empire ottoman, XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle.

"Proche de la langue castillane telle qu'elle était parlée au XV<sup>e</sup> siècle, le *djudezmo* est un mélange insolite et savoureux d'espagnol et d'hébraïsmes.

Il est au monde juif sépharade, *mutatis mutandis*, ce que le yiddish constitue pour les Judéo-Allemands."

(Victor Malka *Les Juifs sépharades*. PUF, 1986 Que sais-je ?)

# Les langues calques

“Les langues calques sont les œuvres de lettrés pieux. Leur vocabulaire est celui de telle ou telle des langues de la diaspora, tandis que la syntaxe et la morphologie sont calquées sur celles de l’hébreu, ce qui donne un résultat étonnant”.



Rituel de prière en ladino  
Maroc, XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle.  
(Bibliothèque nationale de France)

Le **ladino** est une langue calque de l’hébreu utilisée pour traduire les textes religieux en espagnol. Le mot “ladino” a d’abord désigné, en espagnol, le latin.

Selon Haïm Vidal Sephiha qui a travaillé sur les deux traductions importantes, le Pentateuque de Constantinople (1547) et la Bible de Ferrare (1553) le terme **ladino** a désigné pendant des siècles exclusivement la traduction littérale de la Bible hébraïque et des textes liturgiques hébreux en espagnol. (*Juifs d'Orient*, IMA, p. 106)

## Autres exemples de langues calques :

1. **En araméen**, la traduction d’Onkelos
2. **En français**, la traduction de la Bible par André Chouraqui
3. **En berbère**, la traduction de la *Haggada* de Pâques



MS 206  
Hebrew square book script, Iraq, 1st half of 11th c.

### Targoum Onkelos.

Texte en hébreu et traduction en araméen d’un passage de l’*Exode*, imprimé en caractères hébraïques carrés. Iraq, 1<sup>ère</sup> moitié du XI<sup>e</sup> siècle. Ms 206

### ENTÊTE

1. ENTÊTE Elohîms créait les ciels et la terre,
2. La terre était *tohu-et-bohu*, une ténèbre sur les faces de l’abîme, mais le souffle d’Elohîms planait sur les faces des eaux.
3. Elohîms dit : « Une lumière sera. » Et c’est une lumière.
4. Elohîms voit la lumière : quel bien ! Elohîms sépare la lumière de la ténèbre.
5. Elohîms crie à la lumière : « Jour. » À la ténèbre il avait crié : « Nuit. » Et c’est un soir et c’est un matin : jour un.

### Entête.

Traduction en français du début de la *Genèse* par André Chouraqui.

1. s tarula ay s neffagh gh maser. ayld-  
degh \* *C'est par la fuite que nous sommes sortis d'Égypte. En fait*
2. n ughrum ur imtinn da ttecan  
\* *de pain, c'est un pain non levé qu'ont mangé*
3. lewaldin nnegh gh maser. kullu  
mad yagh \* *nos ancêtres en Égypte. Que tous ceux qui ont*
4. lâz iddu ad itec, mad yagh fad  
iddu \* *faim aillent manger, que celui qui a soif aille*
5. ad isu. asegg°as ddegh gh tmazirt  
ddcgh  
\* *boire ! Cette année-ci, nous sommes dans ce pays-ci ;*
6. imal gh bit lmekdes.  
\* *l'an prochain au Lieu Saint.*

### La Haggadah de Pessah

en amazighe - langue berbère.  
Texte recueilli par Hayim Zafrani, au Maroc.

# Le judéo-persan

Le judéo-persan, est la langue commune de l'Iran telle qu'elle est employée par les Juifs depuis au moins douze siècles.

Il y aurait aujourd'hui moins de 10 000 Juifs en Iran; près de 10 000 en Azerbaïdjan et moins de 10 000 répartis en Ouzbékistan et au Daghestan, le reste de la population juive d'origine iranienne se trouvant essentiellement en Israël, à Los Angeles, à Milan, en Allemagne, en Russie et en Australie.



À gauche et à droite, des portes en bois décorées en Iran, XIX<sup>e</sup> siècle. Lui et elle. Lui joue et elle s'appuie sur son épaule, dans un décor de jardin fleuri. Un poème d'amour et de vin est écrit en judéo-persan. On peut y voir un des sommets de l'art juif dans l'espace culturel persan. (Collection Myriam Cobet, New York)

“Sans prétention littéraire, le texte persan a néanmoins un immense intérêt pour les linguistes qui y trouvent un riche exemple des dialectes iraniens occidentaux des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles.”

(Michel Garel)



Manuscrit judéo-persan. Perse, 1686.

*Genèse et Exode,*  
avec la paraphrase  
judéo-persane.

Lar, Sud de l'Iran,  
XVI<sup>e</sup> s.

(BnF, hébreu 70)



# Le judéo-arabe

## et ses variantes

l'arabe judéo-irakien,  
l'arabe judéo-marocain,  
l'arabe judéo-tripolitain,  
l'arabe judéo-tunisien,  
l'arabe judéo-yéménite.



Recueil de traités de médecine  
d'Hippocrate, Maïmonide et Galien  
écrits en judéo-arabe.  
Catalogne, vers 1345-1348. (BnF)



Commentaire des Psaumes  
par Tanhum Ben Yosef, écrit en judéo-arabe.  
Égypte, XIII<sup>e</sup> siècle.  
Green Collection GCMS.000470

Le judéo-arabe désigne à la fois l'arabe des écrits des savants juifs médiévaux vivant dans les pays musulmans et celui parlé par les Juifs dans les pays arabophones dans lesquels les communautés étaient implantées.

# Le judéo-berbère

“En 115, en Cyrénaïque, Juifs et Berbères constituent l’essentiel de la population quand les Romains décident de restreindre les libertés religieuses des premiers et de repousser les seconds au-delà du *limes*, après avoir confisqué leurs terres. Révoltés par cette décision, les deux groupes unis osent alors attaquer - et vaincre - la puissante armée romaine. La répression menée par les légions de Marcius Turbo en 118 est implacable (...) ce qui entraîne l’exode des rescapés à travers le Sahara, depuis le Djebel Nefousa jusqu’au Drâa et au Sous, en passant pas les Aurès, le Mzab, le Touat, le Tafilalet.

Ce rapprochement des populations berbères et juives, aux origines ethnolinguistiques orientales communes, a probablement entraîné la judaïsation de tribus ou de fractions libyco-puniques, numides ou berbères d’origine païenne et la naissance des premières communautés juives au Sahara.”

(Jacob Oliel “Les vingt-cinq siècles de présence des Juifs au Sahara” dans *Juifs d’Orient. Une histoire plurimillénaire*. IMA, 2021, p. 140)



Recueil de traités de grammaire hébraïque copié par un scribe berbère, Sliman ibn Idir, Amizmiz, Maroc, 1532. (Paris, Bibliothèque nationale de France)



Fibule judéo-berbère, Maroc, XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> s. (Tolède, Museo Sefardi)

**“Les Juifs berbérophones des pays chleuh et tamazight** avaient, avec leurs dialectes vivants et un folklore qui n'a rien à envier à celui de leurs voisins musulmans, une littérature orale traditionnelle et religieuse dont il ne subsiste malheureusement que quelques vestiges.

Dans la vallée de l'Atlas, dans le Sous et aux confins sahariens (comme aussi, semble-t-il, dans certaines contrées algériennes et tunisiennes), ils constituaient naguère de petites communautés groupées dans des mellahs et établies là depuis des siècles sinon un ou deux millénaires. Aujourd'hui, on n'en trouve guère de trace ; depuis l'indépendance du Maroc, ils ont immigré en bloc en Israël.”

(Haim Zafrani)

# Les langues juives sont enseignées à Oxford



Oxford School of  
Rare Jewish Languages

Oxford Centre for Hebrew  
and Jewish Studies

**15 Langues juives vernaculaires  
écrites ou parlées  
aux époques médiévale et moderne**

Baghdadi Judeo-Arabic

Classical Judeo-Arabic

Judeo-French

Judeo-Greek

Judeo-Italian

Judeo-Moroccan

Judeo-Neo-Aramaic

Judeo-Persian

Judeo-Provençal

Judeo-Tat

JudeTurkish

Karaim

Ladino

Old Yiddish

Yiddish

## En Israël

**Le yiddish** est enseigné dans les cinq universités  
et dans certains lycées

**le ladino** a son académie en Israël

## à Paris



Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

Institut national des langues

et civilisations orientales

Département d'études  
hébraïques et juives

**le yiddish,**

**le judéo espagnol**

**et le judéo arabe.**



Centre Medem Arbeter Ring

**Le yiddish**

**le judéo-espagnol**

**l'hébreu**

ainsi que

L'hébreu pour arabisants

L'arabe pour hébraïsants



# Pour le compte des 49 jours qui séparent Pâque-Pessah de la fête des Semaines - Shavouot chaque jour est annoncé dans une autre langue juive



## JEWISH LANGUAGES

Un nouvel outil propose le décompte de  
l'Omer (1) dans

**49 langues juives différentes.**

Le Jewish Language Project du Hebrew Union College-Jewish Institute of Religion a décidé cette année d'afficher le compteur des 49 jours entre Pessah (la Pâque juive) et Shavouot (la fête des Semaines) dans 49 langues juives différentes : "Au cours de ces sept semaines, sera publié chaque jour une version du décompte dans une langue juive vernaculaire différente, allant du ladino au yiddish en passant par des langues moins familières comme le judéo-géorgien ou le judéo-persan. Ce décompte multilingue de l'Omer est un moyen d'appeler l'attention sur la diversité linguistique juive, de raviver l'intérêt pour des langues en voie de disparition et de mettre à l'honneur la diaspora juive."

(Andrew Silow-Carroll,  
*Times of Israel* du 10 avril 2023)



1<sup>er</sup> jour de l'Omer  
en **hébreu**,  
Jérusalem, Israël



2<sup>e</sup> jour de l'Omer  
en **yiddish**  
Kretshinev, Roumanie



3<sup>e</sup> jour de l'Omer  
en **judéo-malayalam**,  
Cochin, Inde



4<sup>e</sup> jour de l'Omer  
en **judéo-arabe**,  
Constantine, Algérie



9<sup>e</sup> jour de l'Omer  
en **ladino**,  
Bitola (Monastir), Macédoine



25<sup>e</sup> jour de l'Omer  
en **judéo-catalan**,  
Gérone, Espagne



5<sup>e</sup> jour de l'Omer  
en **Juhuri**, Makhachkala  
Daguestan, Russie



6<sup>e</sup> jour de l'Omer  
en **judéo-géorgien**,  
Imereti, Géorgie



7<sup>e</sup> jour de l'Omer  
en **judéo-persan**,  
Kashan, Iran



8<sup>e</sup> jour de l'Omer  
en **judéo-turc**,  
Istanbul, Turquie

**1. L'Omer** - gerbe de blé - en hébreu, était cette offrande, issue des récoltes et faite au Temple de Jérusalem entre les deux fêtes. Le compteur quotidien, pendant les prières à la maison et à la synagogue, a survécu au Temple comme symbole des liens entre Pessah et Shavouot.

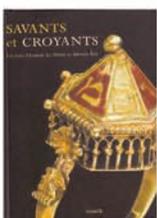
## Quelques repères bibliographiques



- Alvarez-Péreyre et Baumgarten, Jean. *Linguistique des langues juives et linguistique générale*. CNRS éditions, 2003. Sciences du langage.

- “*Les judéo-langues*” coordonné par Georgette Bensimon-Choukroun et Anne Szulmajster-Celnikier, dans *La linguistique*, vol. 55, 2019-1, PUF.

- Hatot, Nicolas et Olszowy-Schlanger (ss. dir.) *Savants et Croyants. Les Juifs d'Europe du Nord au Moyen Âge*. Snoeck, 2018.



- Laurent Héricher “Les langues des juifs d'Orient : langues en contact et mise en abyme” dans *Juifs d'Orient. Une histoire plurimillénaire*. Ouvrage conçu à l'occasion de l'exposition à l'Institut du Monde Arabe du 24 novembre 2021 au 13 mars 2022. Gallimard/IMA, 2021.

- Elie Kedourie *Le Monde juif. Histoire et civilisation du peuple juif*. Fonds Mercator, Anvers, 1980.

- Ada Yardeni *The Book of Hebrew script. History, Palaeography, Script styles, Calligraphy & Design*. Carta Jerusalem, 1997.



- Ruth Porter et Sarah Harel-Hochen eds. De l'Est jusqu'aux confins de l'Occident. *Les Juifs d'Espagne 1492-1992*. (en hébreu). Musée de la Diaspora, 1992.

- Victor Malka *Les Juifs sépharades*. P.U.F. 1986. Que sais-je ?

- Leo Rosten *Les Joies du yiddish*, Calmann-Lévy, 1968.



- Rachel Salamander (ss dir.) *Le Monde Juif d'Hier*. Textes, photographies et témoignages d'Europe centrale. 1860-1938. Chêne, 1991.

- Sharon Bar-Kochva *Premiers pas en Yiddish*. Larousse dictionnaires, 2017.

- Ruth Porter, Sarah Harel-Hochen *Mi-mizrah ve-ad sof Maarav* (en hébreu) De l'Est à l'extrême Occident, les Juifs d'Espagne 1492-1992. Beth ha-Tfutsot - Misrad ha-Bitahon, 1992.

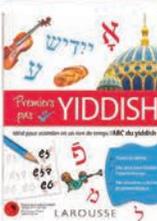
- Rachel Ertel *Mémoire du yiddish Transmettre une langue assassinée*. Albin Michel, 2019.



- Haïm Vidal Sephiha *L'agonie des Judéo-Espagnols*. Entente, 1977.

- Haïm Zafrani *Mille ans de vie juive au Maroc*. Ed. Maisonneuve & Larose, 1983.

- Moïse Franco *Essai sur l'histoire des Israélites de l'Empire ottoman : depuis les origines*. Centre Don Isaac Abrabanel. Bibliobazar, 2009.



Claude Maurin, le guitariste qui dirige la chorale de chants yiddishs et hébraïques au FSJU à Nice où je chante, m'a fait découvrir des vidéos à l'adresse suivante : Les langues juives [2/3] (yiddish et judesmo) - Ma Langue dans Ta Poche #6 - YouTube

<https://www.youtube.com/watch?v=4Hh9fOqehPw>

Si l'orateur parle un peu trop vite, heureusement ses propos sont sous-titrés. Ce qu'il dit est intéressant et apporte des précisions sur la création de ces langues et leur phonétique. Mais parfois il fait des erreurs de terminologie étonnantes. Par exemple, dans une autre vidéo : Les langues juives 1/3 (l'hébreu et l'araméen): “Les juifs forment à l'origine un peuple sémite du Proche-Orient” lorsqu'il parle des Hébreux...

# L'association au *Forom des Langues du monde* à Toulouse



Dernière répétition avant de monter sur scène avec le guitariste Claude Maurin qui, par ailleurs, m'a aidée à monter le stand.



Le stand de l'association Alphabets en 2023



Quelques panneaux de l'exposition  
*L'alphabet hébraïque, patrie des langues juives*

Presque chaque année, l'association Alphabets s'est fixée comme but éducatif de créer une nouvelle exposition.

En 2012 : *La langue française et son alphabet*

En 2014 : *D'où vient notre alphabet ?* qui est devenue un cahier d'activités.

En 2015 : Concours sur *Les langues et les écritures de la Méditerranée*

En 2017 : Jeu : *La langue française a accueilli des mots de nombreuses autres langues*

En 2018 : *Une langue - des écritures, une écriture - des langues*

En 2019 : *Les inscriptions bilingues et trilingues*

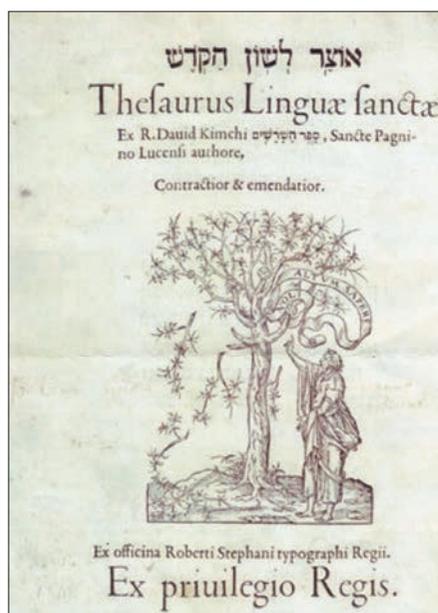
En 2021 : *Les scribes à travers le monde*

En 2022 : *Champollion amoureux des langues*

En 2023 : *L'alphabet hébraïque, patrie des langues juives.*

Cette année, accompagnée par le guitariste Claude Maurin, j'ai chanté sur scène :  
trois chants en yiddish : *Oyfen pripetchik*, *Vi nemt men a bissele mazel* et *Dona dona*  
et un chant en hébreu : *Hourchat ha-ekaliptouss* (Le bosquet d'eucalyptus)

## Un livre ancien à vendre qui pourrait intéresser un de nos lecteurs



### Otsar lachon kodesh - Sefer ha-chorachim de David Kimhi

Ce livre est le premier dictionnaire latin-hébreu de racines verbales hébraïques jamais imprimé.

Le traducteur : Santes Pagnino Lucensi fut un éminent hébraïste du XVI<sup>e</sup> siècle.

**Rabbi David KIMHI** est l'un des plus grands grammairiens et exégètes bibliques médiévaux, connu dans le monde chrétien sous le surnom de Maître Petit. Rabbin, lexicographe, philosophe, polémiste de Narbonne en Provence. (circa 1160- circa 1235)

Son premier ouvrage d'importance est le *Mikhlol*, un traité de philologie qui comprend un célèbre lexique nommé *Séfer ha-Chorachim* = le livre des racines. Auteur également de commentaires sur la Genèse, une bonne partie du *Tanakh*, il s'illustre surtout par ses recherches et ses écrits sur la grammaire hébraïque.

#### Lire :

- Judith Kogel "Le *Thesaurus linguae Sanctae* de Robert Estienne (1548) Dialogue entre éditions latines et hébraïques" dans *Cahiers Saulnier* n°32 (2015) p. 165-202.

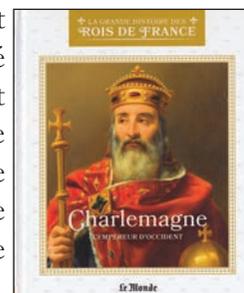
*Thesaurus Linguae Sanctae* de **David KIMHI** traduit par Sante Pagnini (Lyon, 1529) », Hyper Article en Ligne - Sciences de l'Homme et de la Société, Lucensi, Robert Étienne, **1548**. ID : 10670/1.tstzxb

Un exemplaire de ce livre a été vendu récemment pour 1000 euros lors d'une vente aux enchères mais, en raison de la reliure brisée de celui que nous proposons, le prix est de **500 euros**. Si ce livre vous intéresse vous pouvez prendre contact avec Rina VIERS [viers@alphabets.org](mailto:viers@alphabets.org)

Si je me suis précipitée au kiosque à journaux pour acheter ce livre à seulement 2,99 €, c'était pour y chercher trois sujets : Alcuin, l'éducation, la minuscule caroline. Voici ce que j'ai trouvé pour mon plus grand bonheur : "**Alcuin** est sans aucun doute le personnage le plus important de l'Empire carolingien après Charlemagne. **Le père de la Renaissance** : Charlemagne le nomme dès 782 à la tête de l'école palatine qu'il a créée à Aix-la-Chapelle. Là Alcuin organise l'enseignement nécessaire à la formation des futures élites administratives du royaume et de l'Église. Il met en place un programme d'enseignement, passant des disciplines de base comme la lecture et l'écriture à l'ensemble des arts libéraux (la grammaire, la dialectique, la rhétorique, l'arithmétique, la musique, la géométrie et l'astronomie)." p. 40.

**L'éducation**, priorité impériale. Charlemagne est très attaché à l'éducation des clercs, dont le rôle est d'éclairer le peuple. Dès 785, il écrit aux abbés et aux évêques pour leur rappeler que le premier objet de la science est de faire comprendre à tous la parole de Dieu. En 789, il rédige l'*Admonitio generalis*, et ce conseil devient un ordre. Il précise la nature des connaissances que doivent acquérir les jeunes clercs : les psaumes, bien sûr, mais aussi le chant, le calcul et la grammaire. (...) **Une politique généreuse mais trop ambitieuse**. Si l'éducation des clercs est une priorité, Charlemagne encourage également celle du peuple. L'*Admonitio* est très claire à ce sujet : les prêtres doivent enseigner à leurs fidèles non seulement la parole de Dieu, mais aussi la lecture et l'écriture. En 798, Charlemagne insiste sur cette idée et invite les prêtres à ouvrir des écoles pour les enfants de leur paroisse. Hélas, la plupart d'entre eux en sont incapables." pp. 76-77.

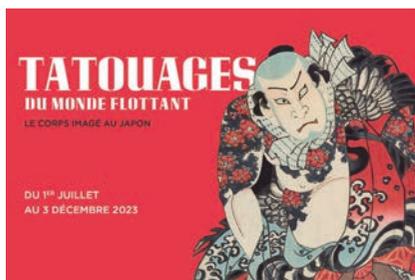
**La minuscule caroline**. Le renouveau des lettres. La renaissance culturelle carolingienne se traduit par la production de nombreux écrits. Une fois de plus c'est la cour de Charlemagne qui imprime le mouvement. Il existe en effet au palais du souverain un *scriptorium* chargé de rédiger les capitulaires et de compiler les archives royales. C'est là que naît une nouvelle écriture, la minuscule caroline, qui remplace progressivement l'écriture onciale en vigueur jusqu'alors. Plus claire, plus lisible, elle se répand naturellement dans l'ensemble de l'empire. Alcuin introduit aussi une nouvelle ponctuation." (p. 80)



Charlemagne, l'empereur d'Occident.

Œuvre collective *Rois de France*. Éd. Atlas MMIX-MMX  
Le Monde, 2023.

# EXPOSITIONS



*Tatouages du monde flottant. Le corps imagé au Japon.*

Musée départemental des arts asiatiques à **NICE**

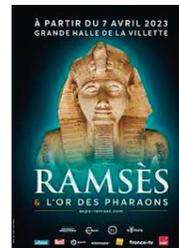
**Jusqu'au 3 décembre 2023**

Lire l'article dans *Le Monde* du 17 août 2023.

*Ramsès & L'or des Pharaons.*

Grande Halle de la Villette, **PARIS**

**Jusqu'au 10 septembre 2023**



*Les manuscrits des ducs de Bourbon, XIV<sup>e</sup> - XVI<sup>e</sup> s.*

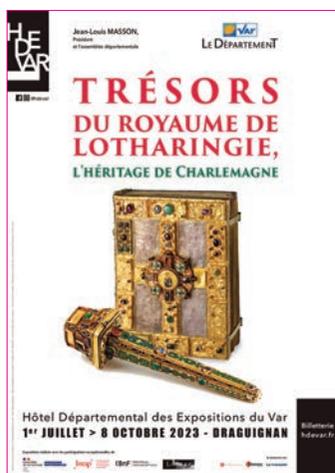
Musée de Condé, au Cabinet des Livres, au Château de **Chantilly**

**Jusqu'au 6 janvier 2024**

PLANTU - REZA, Regards croisés

au Musée de l'Homme, à **PARIS**

**Jusqu'au 31 décembre 2023**



*Trésors du royaume de Lotharingie.*

*L'héritage de Charlemagne*

Hôtel départemental des Expositions du Var à **DRAGUIGNAN**

**Jusqu'au 8 octobre 2023**

À la mort de Charlemagne, puis de son fils Louis le pieux, l'empire, conformément à la tradition carolingienne, fut partagé entre les trois petits-fils de Charlemagne lors du traité de Verdun en 843 : la Lotharingie, domaine de Lothaire, allant de la Germanie jusqu'à l'Italie en passant par la Meuse, le Rhin et le Rhône, la Francie Orientale et la Francie Occidentale.

L'exposition mettra en avant l'histoire de ce royaume souvent méconnu ainsi que l'exceptionnelle richesse de l'art carolingien. La Lotharingie, au fil d'évolutions politiques complexes, se trouve en effet avoir couvert des territoires, allant de la mer du Nord à la mer Méditerranée et aujourd'hui intégrés à l'Allemagne, les Pays-Bas, la Belgique, le Luxembourg, la France et l'Italie.

## NEOLITHIQUE.

Musée de préhistoire des Gorges du Verdon à **QUINSON**

Les villages de Chalain & Clairvaux, patrimoine de l'humanité

**Jusqu'au 10 décembre 2023**

Plongez dans le mode de vie des premiers agriculteurs des bords des lacs de Chalain et Clairvaux dans le Jura, il y a 5 000 ans. Les sédiments gorgés d'eau ont permis la conservation exceptionnelle des objets, y compris les éléments en bois, fibres végétales, etc., offrant aux archéologues une vision très précise du quotidien de ces communautés.

# EXPOSITIONS



## *Pierres secrètes*

*Mythologie préceltique en forêt de Fontainebleau*

Musée départemental de la Préhistoire d'Île de France, **NEMOURS**.

**Jusqu'au 30 décembre 2023**

Cette exposition présente des gravures sur rochers et sur blocs récemment découverts. Les principaux motifs, géométriques sont accompagnés de représentations schématiques de personnages, de quadrupèdes et de créatures fantastiques qui renvoient à des images de la Protohistoire.

Ces multiples signes peuvent être considérés comme des représentations symboliques de constructions mythologiques adoptées ou élaborées par une population ou certains de ses représentants. Une partie des éléments gravés renvoie à des images de la Protohistoire, et plus précisément à la fin de l'âge du Bronze (IX<sup>e</sup> siècle avant notre ère), tandis que de nombreuses figures restent sans équivalent connu à ce jour.

## *Néandertal, l'expo*

Musée archéologique du Val d'oise

à **GUIRY EN VEXIN**

**Jusqu'au 22 décembre 2023**

Le Conseil départemental soutient la culture en Val d'Oise  
Le Val d'Oise le département  
Musée archéologique



En dernière minute un de nos adhérents, Léo DUBAL, nous a envoyé ces deux annonces.

**A PERPIGNAN**

## **ÉGYPTE**

### **LA PASSION DES MONDES**

Museum d'histoire naturelle / 04 68 66 33 68

**Exposition, entrée libre :**

**samedi 15 et dimanche 16 septembre**  
**de 9h30 à 17h30**

**Conférence, entrée libre : samedi à 15h30 par Dr. Léo Dubal (auditorium de la médiathèque centrale)**

Dans le cadre de l'exposition sur l'Égypte, Dr. Léo Dubal propose une conférence intitulée « De l'ère Nilotique ... à l'ère Séleucide, l'Égypte ancienne contée par un physicien ».

**Public adulte, durée 1 heure.**

Le calendrier nilotique permet d'organiser la construction, lors de la saison des inondations, de vastes projets auxquels tout le peuple fut associé.

Le calendrier séleucide fut adopté par la Divine Cléopâtre, une prouesse diplomatique des Ptolémées pour reconquérir la vaste Syrie d'Alexandre. La suite à découvrir lors de la conférence.

## **QUAND CLÉOPÂTRE RENCONTRE JULES CÉSAR**

Musée des monnaies et médailles Joseph Puig / 04 68 62 37 64

**Exposition, entrée libre :**

**samedi 15 et dimanche 16 septembre**  
**de 10h à 12h et de 13h30 à 18h**

**Conférence, entrée libre : samedi à 10h par Dr. Léo Dubal (salle Lazermé du musée Joseph Puig)**

L'exposition se penche sur les particularités de la numismatique égyptienne antique, d'Alexandre le Grand à la conquête arabe. Dans le cadre de cette exposition, Dr. Léo Dubal propose une conférence intitulée « Monnaies anciennes - l'Âge de la monnaie : l'Histoire avant l'imprimerie ». **Public adulte, durée 1 heure.**

Les millésimes frappés avant l'invention de l'imprimerie témoignent des ères calendaires : séleucide (ES), de la fondation de Rome (AUC), hispanique (ERA), islamique (AH) et chrétienne (AD). La suite à découvrir lors de la conférence.



Léo Dubal est né à Genève.

À 14 ans, il entend parler des controverses au sujet de la construction d'un laboratoire géant, le CERN. Il étudiera la physique, et c'est au CERN (l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire) qu'il mena à bien son travail de doctorat en 1967.

Lors de la visite de Luis Alvarez (Nobel 1968) à son chef de groupe, il participa aux discussions sur la radiographie à l'aide des muons cosmiques de la Grande Pyramide.

Son intérêt pour les applications des technologies de pointe à l'archéologie, la chronologie, l'énergétique ainsi que la médecine ne tariront plus. En 2000, retraité, il lance son site [www.archaeometry.org](http://www.archaeometry.org).

## EXPOSITIONS



### *La Lettre, une histoire de l'illustration*

Musée Champollion - Les écritures du monde. **FIGEAC**

Jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2023

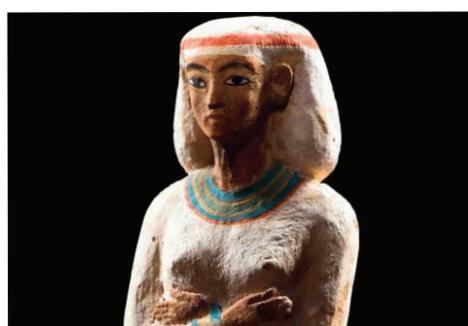


### *Petit Noun et les signes secrets*

Géraldine Elschner et Anna Klaus, Planches originales

Musée Champollion - Les écritures du monde. **FIGEAC**

Jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2023



### *Expéditions d'Égypte*

Musée royal d'Art et d'Histoire à **BRUXELLES**

Jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2023

Histoire de deux siècles de fascinantes découvertes archéologiques au Pays des Pharaons et la formation de la collection égyptienne du Musée.

### *Aux origines de l'image sacrée*

Icônes du musée national des arts Bohdan et Varvara Khanenko de Kyiv

Musée du Louvre à **PARIS**

Jusqu'au 6 novembre 2023

L'exposition présente cinq des seize œuvres transférées en France : quatre icônes peintes à l'encaustique sur bois des VI<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup> siècles provenant du monastère de Sainte-Catherine du Sinaï et une icône constantinopolitaine en micromosaïque de la fin du XIII<sup>e</sup> ou du début du XIV<sup>e</sup> siècle, ornée d'un remarquable encadrement d'orfèvrerie. La réunion de ces cinq icônes montre tout à la fois l'héritage antique dans lequel la civilisation byzantine trouve ses fondements et le rapport à l'image profondément original qu'elle instaure, et qui caractérise l'expression artistique des Chrétientés en Orient.

Elle annonce avec force les enjeux du département des Arts de Byzance et des Chrétientés en Orient récemment créé au sein du musée du Louvre.





## Agenda de l'association

du 29 septembre au 1<sup>er</sup> octobre

Stand au **Linguafest 2023** à **PARIS**

organisé par le musée des langues

**Mundolingua**

6, 7 et 8 octobre 2023

Stand au

Festival du Livre de **MOUANS SARTOUX**

à l'Espace Jeunesse

Le 30 novembre 2023

Conférence sur

*Les origines égyptiennes de l'alphabet*

par Rina VIERS

au

Musée Champollion - Écritures du monde

à **FIGEAC**

La conférence sera suivie du spectacle

*Le fabuleux voyage de l'alphabet*

interprété par

Vahakn Philippe Ouzounian

Compagnie L'Échappée Belle

L'association Alphabets fait partie du réseau «Anna Lindh pour la promotion du dialogue interculturel dans la région Euro-Méditerranéenne» en raison de ses activités qui visent à une meilleure compréhension entre les peuples de la Méditerranée mais ne reçoit pas de subvention de cette Fondation.



Cette année, le Conseil départemental des Alpes-maritimes nous a octroyé une subvention de 3000 € et la Mairie de Nice de 1000 €.

Composition du bureau  
de l'Association Alphabets :

Président d'honneur : André LEMAIRE

Présidente-fondatrice : Rina VIERS

Secrétaire : Annie ANAS

Trésorier : Roland SOLÉ

Siège social de l'association  
**Alphabets**

Parc Saint-Maur - Les Dahlias

16 avenue Scuderi 06100 NICE

04 93 53 63 13 06 86 07 51 63

viers@alphabets.org

www.alphabets.org

La correspondance est à adresser au siège social de l'association.  
La consultation des livres de notre fonds documentaire peut se faire

**Uniquement sur rendez-vous**

**LINGUAFEST**  
du vendredi 29 sept. au dimanche 1<sup>er</sup> oct. 2023  
Halle des Blancs Manteaux - 75004 PARIS  
10H00 - 19H00 - [www.linguafest.org](http://www.linguafest.org)

**Salon des Langues**  
Language/s Festival

Venez fêter notre riche linguadiversité avant qu'elle ne disparaisse...  
Come and celebrate our rich linguadiversity before it disappears...

Langues / Languages  
Ecoles / Schools  
Musées / Museums  
Jeux et Activités / Games and Activities  
Conférences / Lectures  
Séjours Linguistiques / Immersion Travel  
Livres et Méthodes / Books and Learning Tools

MÉTRO 1 & 11 : ST PAUL, HÔTEL DE VILLE, RAMBUTEAU  
48 RUE VIEILLE-DU-TEMPLE - 75004 PARIS  
TARIF 5 €, TARIF RÉDUIT 3 €, 0€ POUR CEUX QUI DEVIENNENT L'AUTRE ALPHABET EN ORANGE

**Mundolingua**  
mundolingua.org  
MUSÉE DES LANGUES, MUSEUM OF LANGUAGES

**MJL**  
maison des langues

Le bulletin trimestriel d'informations de l'association Alphabets (loi 1901, J.O. du 30.01.1991) est publié pour ses adhérents.

Directrice de publication : Rina Viers